

ANTRAG
AUF ZUSTELLUNG EINES GERICHTLICHEN ODER AUSSERGERICHTLICHEN
SCHRIFTSTÜCKS IM AUSLAND
REQUEST
FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE
AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland
in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965.

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or
commercial matters, signed at The Hague, on the 15th of November, 1965.

Convention relative à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extra-
judiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965.

Bezeichnung und Anschrift der ersuchenden Stelle
Identity and address of the applicant
Identité et adresse du requérant

Anschrift der Bestimmungsbehörde
Address of receiving authority
Adresse de l'autorité destinataire

Die ersuchende Stelle beehrt sich, der Bestimmungsbehörde – in zwei Stücken – die unten angegebenen Schriftstücke mit der Bitte zu übersenden, davon nach Artikel 5 des Übereinkommens ein Stück unverzüglich dem Empfänger zustellen zu lassen, nämlich

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with article 5 of the abovementioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i. e.,
Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:

(Name und Anschrift)
(identity and address)
(identité et adresse)

- a) in einer der gesetzlichen Formen (Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a)*.
in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of article 5 of the Convention*.
selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*.
- b) in der folgenden besonderen Form (Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b)*.
in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of article 5)*.
selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)*.
- c) gegebenenfalls durch einfache Übergabe (Artikel 5 Absatz 2)*.
by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5)*.
le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*.

Die Behörde wird gebeten, der ersuchenden Stelle ein Stück des Schriftstücks – und seiner Anlagen* – mit dem Zustellungszeugnis auf der Rückseite zurückzusenden oder zurücksenden zu lassen.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents – and of the annexes* – with a certificate as provided on the reverse side.

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte – et de ses annexes* – avec l'attestation figurant au verso.

Verzeichnis der Schriftstücke
List of documents
Énumération des pièces

Ausgefertigt in _____ am _____
Done at
Fait à

Unterschrift und/oder Stempel.
Signature and/or stamp.
Signature et/ou cachet.

* Unzutreffendes streichen.
Delete if inappropriate.
Rayer les mentions inutiles.

ZUSTELLUNGSZEUGNIS
CERTIFICATE
ATTESTATION

Die unterzeichnete Behörde beehrt sich, nach Artikel 6 des Übereinkommens zu bescheinigen,
The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. dass der Antrag erledigt worden ist*
that the document has been served*
que la demande a été exécutée*

– am (Datum) _____
the (date)
le (date)

– in (Ort, Straße, Nummer) _____
at (place, street, number)
à (localité, rue, numéro)

– in einer der folgenden Formen nach Artikel 5:
in one of the following methods authorised by article 5:
dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:

a) in einer der gesetzlichen Formen (Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a)*.
in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of article 5 of the Convention*.
selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*.

b) in der folgenden besonderen Form*:
in accordance with the following particular method*:
selon la forme particulière suivante*:

c) durch einfache Übergabe*.
by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily*.
par remise simple*.

Die in dem Antrag erwähnten Schriftstücke sind übergeben worden an:
The documents referred to in the request have been delivered to:
Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:

– (Name und Stellung der Person) _____
(identity and description of person)
(identité et qualité de la personne)

– Verwandtschafts-, Arbeits- oder sonstiges Verhältnis zum Zustellungsempfänger: _____
relationship to the addressee (family, business or other):
liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:

2. dass der Antrag aus folgenden Gründen nicht erledigt werden konnte*:
that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants*:

Nach Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens wird die ersuchende Stelle gebeten, die Auslagen, die in der beiliegen-
den Aufstellung im Einzelnen angegeben sind, zu zahlen oder zu erstatten*.

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse
the expenses detailed in the attached statement*.

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais
dont le détail figure au mémoire ci-joint*.

Anlagen
Annexes
Annexes

Zurückgesandte Schriftstücke: _____

Documents returned:

Pièces renvoyées:

Gegebenenfalls Erledigungsstücke:

In appropriate cases, documents establishing the service:

Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:

Ausgefertigt in _____ am _____

Done at

Fait à

* Unzutreffendes streichen.
Delete if inappropriate.
Rayer les mentions inutiles.

Unterschrift und/oder Stempel.
Signature and/or stamp.
Signature et/ou cachet.

ANGABEN ÜBER DEN WESENTLICHEN INHALT DES ZUZUSTELLENDEN SCHRIFTSTÜCKS
SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland
in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965.
(Artikel 5 Absatz 4)

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or
commercial matters, signed at The Hague, on the 15th of November, 1965.
(article 5, fourth paragraph)

Convention relative à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extra-
judiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965.
(article 5, alinéa 4)

Bezeichnung und Anschrift der ersuchenden Stelle: _____
Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante:

Bezeichnung der Parteien*: _____
Particulars of the parties*:
Identité des parties*:

GERICHTLICHES SCHRIFTSTÜCK**
JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

Art und Gegenstand des Schriftstücks: _____
Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte:

Art und Gegenstand des Verfahrens, gegebenenfalls Betrag der geltend gemachten Forderung:
Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, les cas échéant, le montant du litige:

Termin und Ort für die Einlassung auf das Verfahren**: _____
Date and place for entering appearance**:
Date et lieu de la comparution**:
Gericht, das die Entscheidung erlassen hat**: _____
Court which has given judgment**:
Jurisdiction qui a rendu la décision**:
Datum der Entscheidung**: _____
Date of judgment**:
Date de la décision**:

Im Schriftstück vermerkte Fristen**: _____
Time limits stated in the document**:
Indication des délais figurant dans l'acte**:

AUSSERGERICHTLICHES SCHRIFTSTÜCK**
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

Art und Gegenstand des Schriftstücks: _____
Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte:

Im Schriftstück vermerkte Fristen**: _____
Time limits stated in the document**:
Indication des délais figurant dans l'acte**:

* Gegebenenfalls Name und Anschrift der an der Übersendung des Schriftstücks interessierten Person.
If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document.
S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte.

** Unzutreffendes streichen.
Delete if inappropriate.
Rayer les mentions inutiles.